

CAPPELLA PAPAIE

XXVIII DOMENICA  
DEL TEMPO ORDINARIO

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

CON IL RITO

DELLA CANONIZZAZIONE

PIAZZA SAN PIETRO, 9 OTTOBRE 2022

## BEATI

**GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI**

Vescovo

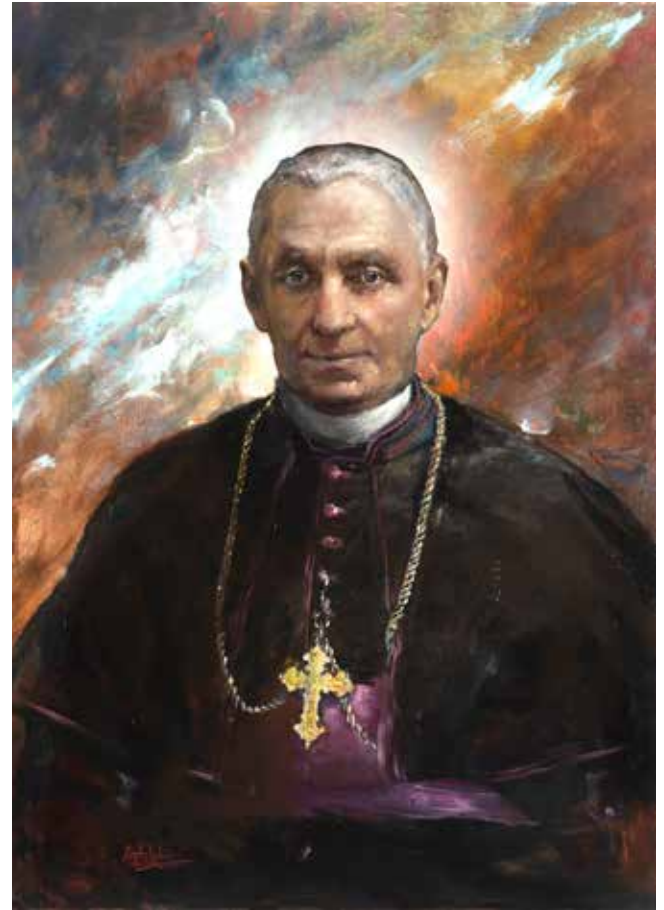
Fondatore della Congregazione dei Missionari di San Carlo  
e della Congregazione delle Suore Missionarie di San Carlo Borromeo

**ARTEMIDE ZATTI**

Laico professore della Società di San Francesco di Sales

I

PROFILO BIOGRAFICO DEI BEATI



GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI  
(1839-1905)

**GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI** nacque l'8 luglio 1839 a Fino Mornasco, in provincia di Como (Italia). Nel 1863 fu ordinato sacerdote. Nominato parroco nella periferia della città, sviluppò una peculiare sensibilità per i problemi sociali e l'educazione dei giovani.

Giunse nel 1876, all'età di 36 anni, la sua nomina a Vescovo di Piacenza. Gli inizi rivelarono subito i tratti caratteristici di tutto il suo ministero episcopale: attenzione al clero e ai seminaristi, vicinanza alla gente, preoccupazione per l'insegnamento del catechismo, carità verso i bisognosi. Con zelo e lungimiranza straordinari raccolse la sfida pastorale dell'emigrazione di famiglie e lavoratori locali verso gli Stati Uniti e il Sud America, così da ideare e realizzare il progetto di un'adeguata assistenza religiosa dei migranti.

Con l'approvazione di Papa Leone XIII ebbe inizio nel 1887 a Piacenza la Congregazione dei Missionari di San Carlo, che egli fondò. Scalabrini istituì anche un'associazione laicale, la "San Raffaele", per l'aiuto ai migranti nei porti di imbarco e sbarco. Diede poi vita, nel 1895, alla Congregazione delle Suore Missionarie di San Carlo Borromeo. Fra il 1901 e il 1904 visitò i missionari nei luoghi del loro apostolato.

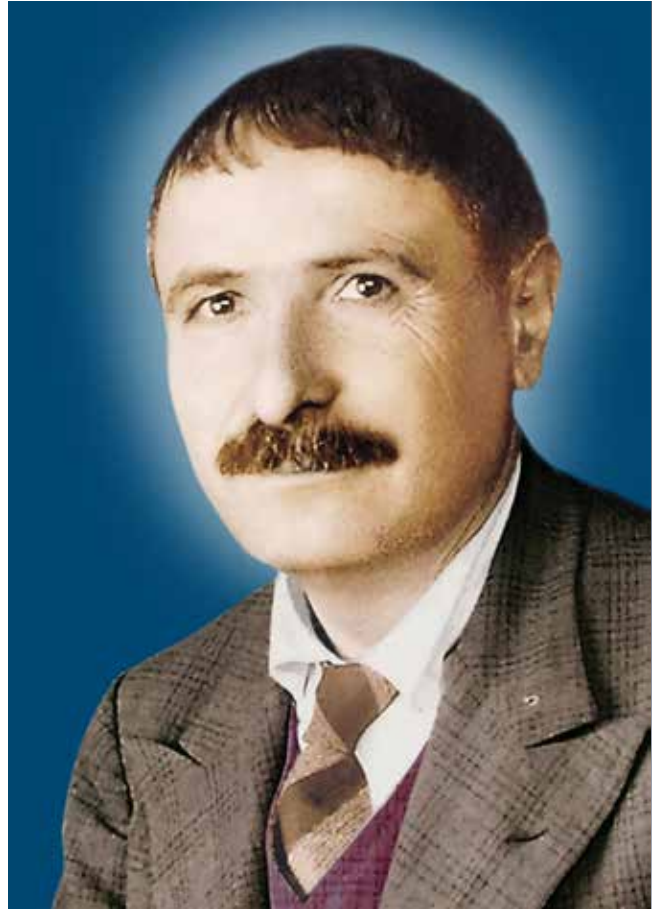
Tornato dal Brasile, il disturbo di salute, di cui soffriva da tempo, si aggravò e il 1° giugno 1905 rese l'anima a Dio. Lo zelo pastorale del Vescovo di Piacenza, vero uomo di fede, fu espressione di una carità ardente, che lo spinse a riconoscere l'importanza e la complessità del fenomeno migratorio nelle società moderne. Il suo insegnamento anima ancora oggi i cattolici all'impegno verso i migranti e rifugiati, per la costruzione della fratellanza universale. Nel 2022 ricorre il 25° anniversario della sua Beatificazione, presieduta da San Giovanni Paolo II il 9 novembre 1997.

**GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI** was born on 8 July 1839 in Fino Mornasco, in the Province of Como (Italy). He was ordained a priest in 1863. Appointed pastor on the outskirts of the city, he developed a particular sensitivity for social problems and the education of young people.

In 1876, at the age of 36, he was appointed Bishop of Piacenza. The characteristic hallmarks of his entire episcopal ministry were immediately evident from the beginning: attention given to the clergy and seminarians, closeness to the people, concern for catechetical instruction and charity towards those in need. With extraordinary zeal and farsightedness, he took up the pastoral challenge of families and local workers emigrating to the United States and South America and conceived and implemented a plan of effective religious assistance for migrants.

With the approval of Pope Leo XIII, he founded the Congregation of the Missionaries of Saint Charles in 1887 at Piacenza. Scalabrini also established the Saint Raphael Association, a lay association that helped migrants at the ports where they embarked and disembarked. Later, in 1895, he founded the Congregation of Missionary Sisters of Saint Charles Borromeo. Between 1901 and 1904 he visited the places where missionaries carried out their apostolate.

After returning from Brazil, his health worsened and he died on 1 June 1905. The pastoral zeal of the Bishop of Piacenza, a true man of faith, was the expression of an ardent charity that led him to recognize the importance and complexity of the phenomenon of migration in modern societies. His teaching still inspires Catholics today to commit themselves to the service of migrants and refugees for the building of universal fraternity. The year 2022 marks the twenty-fifth anniversary of his beatification, celebrated by Saint John Paul II on 9 November 1997.



ARTEMIDE ZATTI  
(1880-1951)

**ARTEMIDE ZATTI** nacque a Boretto, in provincia di Reggio Emilia (Italia), il 12 ottobre 1880. Costretta dalla povertà, la famiglia emigrò in Argentina quando Artemide era adolescente, e si stabilì a Bahía Blanca. Il giovane frequentava la parrocchia retta dai Salesiani e si accese in lui il desiderio di farsi religioso.

All'età di 20 anni partì quindi per Bernal come aspirante. Assistendo un sacerdote malato, contrasse la tubercolosi; di conseguenza venne trasferito a Viedma, dove si trovava un ospedale missionario. Artemide, su suggerimento del Padre Evasio Garrone, promise che, se fosse guarito, avrebbe dedicato la vita ai sofferenti. Per intercessione di Maria Ausiliatrice, guarì.

Il 18 febbraio 1911 emise la professione perpetua come salesiano laico e subito si mise al lavoro con i malati, prima distribuendo i farmaci, poi nella gestione di tutto l'ospedale di Viedma. Soprattutto vi lavorò come infermiere, stimato da pazienti e medici. Per assistere gli ammalati a domicilio girava in bicicletta per la città e oltrepassava anche il Rio Negro per raggiungere Patagones. Vestito del grembiule e portando la borsa con medicine e strumenti, teneva con una mano il manubrio e con l'altra sgranava il Rosario. Amava servire quelli che non avevano niente, nei tuguri della periferia. Con la sua fedeltà e letizia, conquistava tutti. Incarnò quanto don Bosco aveva detto ai suoi primi missionari partiti per l'America: «Abbiate cura speciale degli infermi, dei bambini, degli anziani, dei poveri, e vi guadagnerete la benedizione di Dio e la benevolenza degli uomini».

Nel 1950 comparvero in lui i segni di una grave malattia, che visse con eroismo fino alla morte, avvenuta il 15 marzo 1951. Primo salesiano coadiutore non martire, Artemide Zatti è stato beatificato il 14 aprile 2002.

**ARTÉMIDES ZATTI** nació en Boretto, provincia de Reggio Emilia (Italia), el 12 de octubre de 1880. A causa de la pobreza, la familia se vio obligada a emigrar a Argentina cuando Artémides era adolescente, y se estableció en Bahía Blanca. El joven frecuentaba la parroquia que atendían los salesianos, y se encendió en él el deseo de ser religioso.

Por eso, a la edad de 20 años partió a Bernal como aspirante. Atendiendo a un sacerdote enfermo contrajo la tuberculosis; y por ello fue trasladado a Viedma, donde había un hospital misionero. Aconsejado por el Padre Evasio Garrone, Artémides prometió que, si se curaba, dedicaría su vida a los que sufren. Por intercesión de María Auxiliadora, se curó.

El 18 de febrero de 1911 hizo la profesión perpetua como salesiano laico y enseguida se puso a trabajar con los enfermos, primero distribuyendo las medicinas, y después en la gestión de todo el hospital de Viedma. Allí trabajó sobre todo como enfermero, apreciado por los pacientes y los médicos. Para atender a los enfermos en su domicilio recorría la ciudad en bicicleta e, incluso, cruzaba Río Negro para llegar a Patagones. Vestido con la bata y llevando el maletín con medicinas e instrumentos, sostenía el manubrio con una mano y con la otra desgarraba las cuentas del Rosario. Amaba servir a quienes no tenían nada, en las casas humildes de las periferias. Conquistaba a todos con su fidelidad y alegría. Encarnó lo que Don Bosco había dicho a sus primeros misioneros que partieron a América: «Cuiden especialmente a los enfermos, a los niños, a los ancianos, a los pobres, y obtendrán la bendición de Dios y el favor de los hombres».

En 1950 aparecieron en él signos de una enfermedad grave, que vivió con heroísmo hasta su muerte, el 15 de marzo de 1951. Artémides Zatti fue el primer salesiano coadjutor no mártir en ser beatificado, el 14 de abril de 2002.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA  
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE



The just will flourish like the palm tree,  
and grow like a Lebanon cedar.

Il giusto fiorirà come palma, crescerà  
come cedro del Libano.

It is good to give thanks to the Lord, to  
make music to your name, O Most High.

È bello rendere grazie al Signore e canta-  
re al tuo nome, o Altissimo.

To proclaim your love in the morning  
and your truth in the watches of the  
night.

Annunciare al mattino il tuo amore, la  
tua fedeltà lungo la notte.

On the ten-stringed lyre and the lute,  
with the murmuring sound of the harp.

Sulle dieci corde e sull'arpa, con arie sul-  
la cetra.

Your deeds, O Lord, have made me glad;  
for the work of your hands I shout with  
joy.

Perché mi dai gioia, Signore, con le tue  
meraviglie, esulto per l'opera delle tue  
mani.

O Lord, how great are your works! How  
deep are your designs!

Come sono grandi le tue opere, Signore,  
quanto profondi i tuoi pensieri!

## IUSTUS UT PALMA FLOREBIT

*La schola e l'assemblea:*

Ps 91, 13



*R.* Ius-tus ut pal-ma flo - re - - bit,



sic-ut ce-drus Li - ba-ni mul - ti-pli-ca-bi - tur.

*La schola:*

Ps 91, 2-6

1. Bonum est confiteri Domino,  
et psallere nomini tuo, Altissime. *R.*

2. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam,  
et veritatem tuam per noctem. *R.*

3. In decachordo, psalterio;  
cum cantico, in cithara. *R.*

4. Quia delectasti me, Domine, in factura tua;  
et in operibus manuum tuarum exsultabo. *R.*

5. Quam magnificata sunt opera tua, Domine!  
Nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. *R.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'nly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempi della tua grazia i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love.

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand.

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

### VENI, CREATOR SPIRITUS

#### *La schola:*

1. Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti, pectora.

#### *L'assemblea:*



2. Qui di-ce- ris Pa- racli-tus, do-num De- i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri- ta-lis uncti- o.

#### *La schola:*

3. Tu septiformis munere, dextræ Dei tu digitus, tu rite promissum Patris, sermone ditans guttura.

O guide our minds with thy blest light,  
with love our hearts inflame;  
and with thy strength, which ne'er decays,  
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,  
fiamma ardente nel cuore;  
sana le nostre ferite  
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our deadly foe;  
true peace unto us bring;  
and through all perils lead us safe  
beneath thy sacred wing.

Difendici dal nemico,  
reca in dono la pace,  
la tua guida invincibile  
ci preservi dal male.

Through thee may we the Father know,  
through thee th'eternal Son,  
and thee the Spirit of them both,  
thrice-blessed three in One.

Luce d'eterna sapienza,  
svelaci il grande mistero  
di Dio Padre e del Figlio  
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

*L'assemblea:*



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,

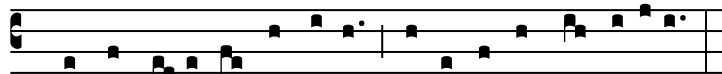


infirma nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

*La schola:*

5. Hostem repellas longius  
pacemque dones protinus;  
ductore sic te prævio  
vitemus omne noxium.

*L'assemblea:*

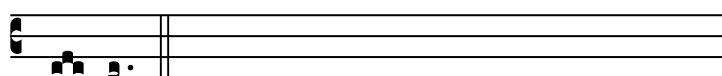


6. Per te sci-amus da Patrem noscamus atque Fi-li-um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

**Petition**

**Petizione**

Most Holy Father,  
Holy Mother Church beseeches Your  
Holiness to enroll Blessed

Giovanni Battista Scalabrini  
and Artemide Zatti

among the Saints, that they may be in-  
voked as such by all the Christian faithful.

Beatissimo Padre,  
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra  
Santità iscriva i Beati

Giovanni Battista Scalabrini  
e Artemide Zatti

nell'Albo dei Santi e come tali siano in-  
vocati da tutti i cristiani.

**Petitio**

*Il Cardinale Marcello Semeraro, Prefetto del Dicastero delle Cause dei Santi, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione dei Beati Giovanni Battista Scalabrini e Artemide Zatti.*

Beatissime Pater,  
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram  
Catalogo Sanctorum adscribi,  
et tamquam Sanctos ab omnibus christifidelibus  
pronunciari Beatos  
Ioannem Baptistam Scalabrini  
et Artemidem Zatti.

*Il Prefetto del Dicastero delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie dei Beati che vengono proclamati Santi.*



Holy Mary, Mother of God,  
R̄. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio,  
R̄. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

Saint Peter...

San Pietro...

Saint Paul...

San Paolo...

Saint Andrew...

Sant'Andrea...

Saint James...

San Giacomo...

Saint John...

San Giovanni...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Jude...

San Giuda...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

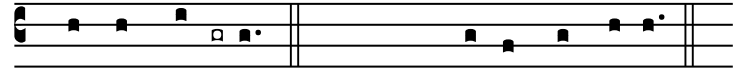
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

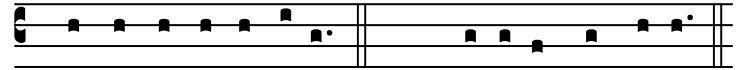
San Lorenzo...



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R̄. o- ra pro no-bis.



Sancte Micha- el, R̄. o- ra pro no-bis.



Sancti Ange- li De- i, R̄. o- ra- te pro no-bis.

Sancte Ioannes Baptista,

ora pro nobis.

Sancte Ioseph,

ora pro nobis.

Sancte Petre,

ora pro nobis.

Sancte Paule,

ora pro nobis.

Sancte Andrea,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Ioannes,

ora pro nobis.

Sancte Thoma,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Philippe,

ora pro nobis.

Sancte Bartholomæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthæe,

ora pro nobis.

Sancte Simon,

ora pro nobis.

Sancte Thaddæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthia,

ora pro nobis.

Sancta Maria Magdalena,

ora pro nobis.

Sancte Stephane,

ora pro nobis.

Sancte Ignati *Antiochene*,

ora pro nobis.

Sancte Laurenti,

ora pro nobis.

Saint Perpetua and Saint Felicity...  
 Saint Agnes...  
 Saint Gregory...  
 Saint Augustine...  
 Saint Athanasius...  
 Saint Basil...  
 Saint Martin...  
 Saint Benedict...  
 Saint Francis and Saint Dominic...  
 Saint Francis Xavier...  
 Saint John Mary Vianney...  
 Saint Catherine of Siena...  
 Saint Teresa of Jesus...  
 All holy men and women, Saints of God...

Sante Perpetua e Felicità...  
 Sant'Agnese...  
 San Gregorio...  
 Sant'Agostino...  
 Sant'Atanasio...  
 San Basilio...  
 San Martino...  
 San Benedetto...  
 Santi Francesco e Domenico...  
 San Francesco Saverio...  
 San Giovanni Maria Vianney...  
 Santa Caterina da Siena...  
 Santa Teresa di Gesù...  
 Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful,  
 R. Lord, deliver us, we pray.  
 From all evil...  
 From every sin...  
 From everlasting death...  
 By your Incarnation...  
 By your Death and Resurrection...  
 By the outpouring of the Holy Spirit...

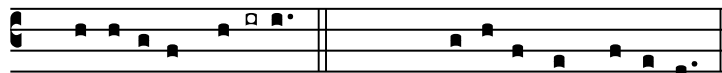
Nella tua misericordia,  
 R. salvaci, Signore.  
 Da ogni male...  
 Da ogni peccato...  
 Dalla morte eterna...  
 Per la tua incarnazione...  
 Per la tua morte e risurrezione...  
 Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners,  
 R. Lord, we ask you, hear our prayer.  
 Jesus, Son of the living God...

Noi peccatori ti preghiamo,  
 R. ascoltaci, Signore.  
 Gesù, Figlio del Dio vivente...

Sanctæ Perpetua et Felicitas,  
 Sancta Agnes,  
 Sancte Gregori,  
 Sancte Augustine,  
 Sancte Athanasi,  
 Sancte Basilie,  
 Sancte Martine,  
 Sancte Benedicte,  
 Sancti Franciscæ et Dominicæ,  
 Sancte Francisce *Xavier*,  
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,  
 Sancta Catharina *Senensis*,  
 Sancta Teresia a Iesu,  
 Omnes sancti et sanctæ Dei,

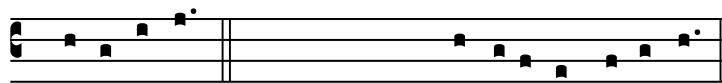
orate pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 orate pro nobis.



Pro-pi-ti-us es-to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,  
 Ab omni peccato,  
 A morte perpetua,  
 Per incarnationem tuam,  
 Per mortem et resurrectionem tuam,  
 Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.  
 libera nos, Domine.



Pecca-to-res, R. te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.

Christ, hear us.  
℟. Christ, hear us.

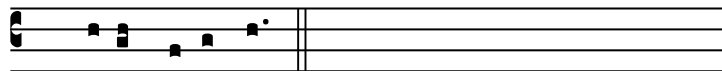
Cristo, ascolta la nostra supplica.  
℟. Cristo, ascolta la nostra supplica.

Christ, graciously hear us.  
℟. Christ, graciously hear us.

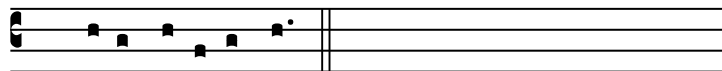
Cristo, esaudisci la nostra supplica.  
℟. Cristo, esaudisci la nostra supplica.

We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.  
Through Christ our Lord.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos.      ℟. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.      ℟. Christe, exaudi nos.

*Il Santo Padre:*

Preces populi tui, quaesumus, Domine,  
benignus admitte,  
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat  
et Ecclesiae tuae proficiat incrementis.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.



### Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define Blessed

Giovanni Battista Scalabrini  
and Artemide Zatti

to be Saints and we enroll them among the Saints, decreeing that they are to be venerated as such by the whole Church. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

### Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santi i Beati

Giovanni Battista Scalabrini  
e Artemide Zatti

e li iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa essi siano devotamente onorati tra i Santi. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

### Canonizationis formula

#### *Il Santo Padre:*

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis,  
ad exaltationem fidei catholicæ  
et vitæ christianæ incrementum,  
auctoritate Domini nostri Iesu Christi,  
beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra,  
matura deliberatione præhabita  
et divina ope sæpius implorata,  
ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio,  
Beatos

Ioannem Baptistam Scalabrini  
et Artemidem Zatti

Sanctos esse decernimus et definimus,  
ac Sanctorum Catalogo adscribimus,  
statuentes eos in universa Ecclesia  
inter Sanctos pia devotione recoli debere.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.



*Viene offerto l'incenso per la venerazione delle reliquie.*



Gloria  
(De angelis)


*Il cantore:* *La schola:*

V




Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

*L'assemblea:*




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

*L'assemblea:*



te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

*La schola:*



tu-am, Do-mi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

*L'assemblea:*



omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*



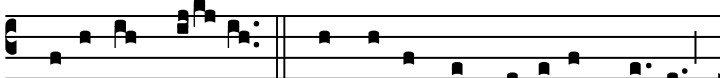
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

*L'assemblea:*



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

May your grace, O Lord, we pray, at all times go before us and follow after and make us always determined to carry out good works.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Ci preceda e ci accompagni sempre la tua grazia, o Signore, perché, sorretti dal tuo paterno aiuto, non ci stanchiamo mai di operare il bene.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

*L'assemblea:*                      *La schola:*



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*



Pa-tris. A-men.

Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Tua nos, quæsumus, Domine, gratia  
semper et præveniat et sequatur,  
ac bonis operibus iugiter præstet esse intentos.  
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,  
per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

## THE LITURGY OF THE WORD

## LITURGIA DELLA PAROLA

## First reading

*Naaman returned to Elisha and acknowledged the Lord.*

A reading from the second book of the Kings

Naaman the leper went down and immersed himself seven times in the Jordan, as Elisha had told him to do. And his flesh became clean once more like the flesh of a little child.

Returning to Elisha with his whole escort, he went in and stood before him. 'Now I know' he said 'that there is no God in all the earth except in Israel. Now, please, accept a present from your servant.' But Elisha replied, 'As the Lord lives, whom I serve, I will accept nothing.' Naaman pressed him to accept, but he refused. Then Naaman said, 'Since your answer is "No," allow your servant to be given as much earth as two mules may carry, because your servant will no longer offer holocaust or sacrifice to any god except the Lord.'

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Prima lettura

*Tornato Naamàn dall'uomo di Dio, confessò il Signore.*

Dal secondo libro dei Re

In quei giorni, Naamàn [il comandante dell'esercito del re di Aram,] scese e si immerse nel Giordano sette volte, secondo la parola di Elisèo, uomo di Dio, e il suo corpo ridivenne come il corpo di un ragazzo; egli era purificato [dalla sua lebbra].

Tornò con tutto il seguito da [Elisèo,] l'uomo di Dio; entrò e stette davanti a lui dicendo: «Ecco, ora so che non c'è Dio su tutta la terra se non in Israele. Adesso accetta un dono dal tuo servo». Quello disse: «Per la vita del Signore, alla cui presenza io sto, non lo prenderò». L'altro insisteva perché accettasse, ma egli rifiutò.

Allora Naamàn disse: «Se è no, sia permesso almeno al tuo servo di caricare qui tanta terra quanta ne porta una coppia di muli, perché il tuo servo non intende compiere più un olocausto o un sacrificio ad altri dèi, ma solo al Signore».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

## Lectio prima

*Reversus Naaman ad virum Dei, confessus est Dominum.*

Lectura del segundo libro de los Reyes

5, 14-17

En aquellos días, el sirio Naamán bajó y se bañó en el Jordán siete veces, conforme a la palabra de Eliseo, el hombre de Dios, Y su carne volvió a ser como la de un niño pequeño: quedó limpio de su lepra.

Naamán y toda su comitiva regresaron al lugar donde se encontraba el hombre de Dios. Al llegar, se detuvo ante él exclamando:

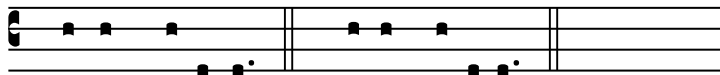
«Ahora conozco que no hay en toda la tierra otro Dios que el de Israel. Recibe, pues, un presente de tu siervo».

Pero Eliseo respondió:

«Vive el Señor ante quien sirvo, que no he de aceptar nada». Y le insistió en que aceptase, pero él rehusó.

Naamán dijo entonces:

«Que al menos le den a tu siervo tierra del país, la carga de un par de mulos, porque tu servidor no ofrecerá ya holocausto ni sacrificio a otros dioses más que al Señor».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

The Lord has shown his salvation to the nations.

Sing a new song to the Lord for he has worked wonders. His right hand and his holy arm have brought salvation.

The Lord has made known his salvation; has shown his justice to the nations. He has remembered his truth and love for the house of Israel.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Shout to the Lord all the earth, ring out your joy.

*Il salmista:*

*Dal Salmo 97*

*R.* Il Si - gno - re ha ri - ve - la - to ai  
 po - po - li la su - a giu - sti - zia.

*L'assemblea ripete:* Il Signore ha rivelato ai popoli la sua giustizia.

1. Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto meraviglie. Gli ha dato vittoria la sua destra e il suo braccio santo. *R.*
2. Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia. Egli si è ricordato del suo amore, della sua fedeltà alla casa d'Israele. *R.*
3. Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio. Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni! *R.*

## Second reading

*If we hold firm,  
we shall reign with Christ.*

A reading from the second letter of Saint Paul to Timothy

Remember the Good News that I carry, 'Jesus Christ risen from the dead, sprung from the race of David'; it is on account of this that I have my own hardships to bear, even to being chained like a criminal – but they cannot chain up God's news. So I bear it all for the sake of those who are chosen so that in the end they may have the salvation that is in Christ Jesus and the eternal glory that comes with it.

Here is a saying that you can rely on: If we have died with him, then we shall live with him. If we hold firm, then we shall reign with him. If we disown him, then he will disown us. We may be unfaithful, but he is always faithful, for he cannot disown his own self.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Se perseveriamo,  
con lui anche regneremo.*

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo

Figlio mio, ricordati di Gesù Cristo, risorto dai morti, discendente di Davide, come io annuncio nel mio Vangelo, per il quale soffro fino a portare le catene come un malfattore.

Ma la parola di Dio non è incatenata! Perciò io sopporto ogni cosa per quelli che Dio ha scelto, perché anch'essi raggiungano la salvezza che è in Cristo Gesù, insieme alla gloria eterna. Questa parola è degna di fede: Se moriamo con lui, con lui anche vivremo; se perseveriamo, con lui anche regneremo; se lo rinneghiamo, lui pure ci rinnegherà; se siamo infedeli, lui rimane fedele, perché non può rinnegare se stesso.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

*Si sustinemus,  
et conregnabimus cum Christo.*

Leitura da Segunda Epístola  
do apóstolo São Paulo a Timóteo

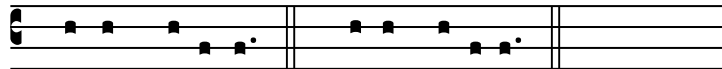
2, 8-13

Caríssimo:

Lembra-te de que Jesus Cristo, descendente de David, ressuscitou dos mortos, segundo o meu Evangelho, pelo qual eu soffro, até ao ponto de estar preso a estas cadeias como um malfeitor. Mas a palavra de Deus não está encadeada. Por isso, tudo suporto por causa dos eleitos, para que obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com a glória eterna.

É digna de fé esta palavra:

Se morremos com Cristo, também com Ele viveremos; se sofremos com Cristo, também com Ele reinaremos; se O negarmos, também Ele nos negará; se Lhe formos infieis, Ele permanece fiel, porque não pode negar-Se a Si mesmo.



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti- as.

For all things give thanks, because this is what God expects you to do in Christ Jesus.

In ogni cosa rendete grazie: questa infatti è volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi.

## Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI

Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

1 Ts 5, 18

In omnibus gratias agite:  
hæc enim voluntas Dei est in Christo Iesu erga vos.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.



## Gospel

*No one has come back to give praise to God, except this foreigner.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

On the way to Jerusalem Jesus travelled along the border between Samaria and Galilee. As he entered one of the villages, ten lepers came to meet him. They stood some way off and called to him, 'Jesus! Master! Take pity on us.' When he saw them he said 'Go and show yourselves to the priests.' Now as they were going away they were cleansed. Finding himself cured, one of them turned back praising God at the top of his voice and threw himself at the feet of Jesus and thanked him. The man was a Samaritan.

## Vangelo

*Non si è trovato nessuno che tornasse indietro a rendere gloria a Dio, all'infuori di questo straniero.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

Lungo il cammino verso Gerusalemme, Gesù attraversava la Samaria e la Galilea. Entrando in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi, che si fermarono a distanza e dissero ad alta voce: «Gesù, maestro, abbi pietà di noi!». Appena li vide, Gesù disse loro: «Andate a presentarvi ai sacerdoti». E mentre essi andavano, furono purificati.

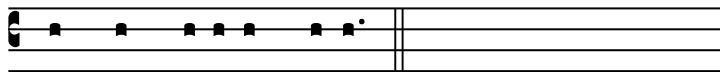
Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce, e si prostrò davanti a Gesù, ai suoi piedi, per ringraziarlo. Era un Samaritano.

## Evangelium

*Non sunt inventi qui redirent, ut darent gloriam Deo, nisi hic alienigena?*

*Il diacono:*

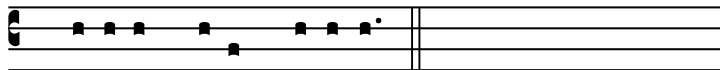
Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

17, 11-19



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Factum est, dum iret Iesus in Ierusalem, et ipse transibat per mediam Samariam et Galilæam.

Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe et levaverunt vocem dicentes: «Iesu præceptor, miserere nostri!».

Quos ut vidit, dixit: «Ite, ostendite vos sacerdotibus». Et factum est, dum irent, mundati sunt.

Unus autem ex illis, ut vidit quia sanatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deum et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens ei; et hic erat Samaritanus.

This made Jesus say, 'Were not all ten made clean? The other nine, where are they? It seems that no one has come back to give praise to God, except this foreigner.' And he said to the man, 'Stand up and go on your way. Your faith has saved you.'

Ma Gesù osservò: «Non ne sono stati purificati dieci? E gli altri nove dove sono? Non si è trovato nessuno che tornasse indietro a rendere gloria a Dio, all'infuori di questo straniero?». E gli disse: «Alzati e va'; la tua fede ti ha salvato!».

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo Spirito.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Lettura del santo Vangelo secondo Luca.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Respondens autem Iesus dixit: «Nonne decem mundati sunt? Et novem ubi sunt? Non sunt inventi qui redirent, ut darent gloriam Deo, nisi hic alienigena?».

Et ait illi: «Surge, vade; fides tua te salvum fecit».



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

*Il diacono greco:*

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

*Il Santo Padre:*

Εἰρήνη πᾶσι.



**R.** Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί σου.

*Il diacono:*

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. **17, 11-19**



**R.** Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

Let us listen!

Stiamo attenti!

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Homily

Omelia

*Il diacono:*

Πρόσχωμεν.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἦσαν φωνὴν λέγοντες: Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς: πορευθέντες ἐπιδειξάτε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ: καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν: οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; καὶ εἶπεν αὐτῷ: ἀναστὰς πορεύου: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.



Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

**Homilia**

*Silenzio per la riflessione personale.*

Credo  
(III)

*Il cantore:*

*La schola:*

V

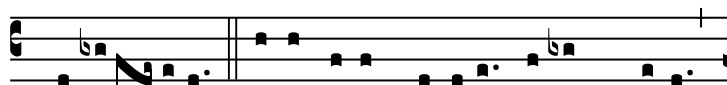


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



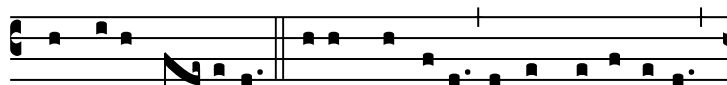
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



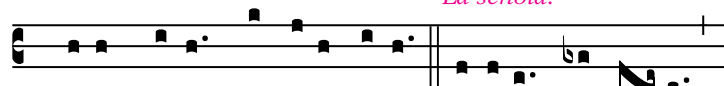
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblea:*

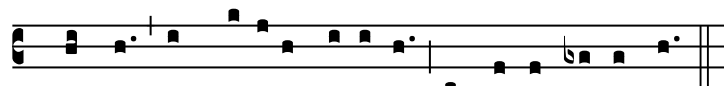


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

*La schola:*



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

*La schola:*



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

*La schola:*

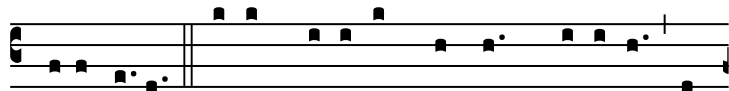


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

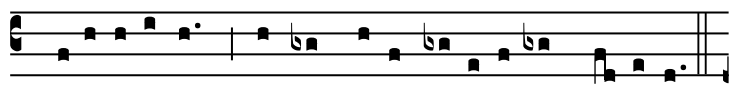


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



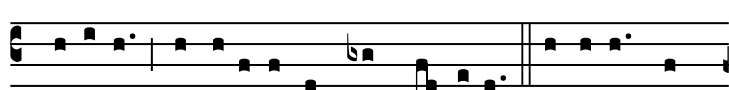
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



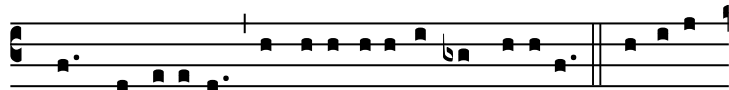
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

*L'assemblea:*



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

*L'assemblea:*



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

*La schola:*

*La schola e l'assemblea:*



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Brothers and sisters, listening to the word of God inspires a common prayer in our hearts. Open to the needs of the Church and the anxieties of the whole world, Let us present our supplications to our heavenly Father, the source of all holiness.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for Francis our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

May the Father of our Lord Jesus Christ grant health and wisdom to our Holy Father, that, with apostolic love, he may fulfill the ministry entrusted to him for the sake of the Church spread throughout the world.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

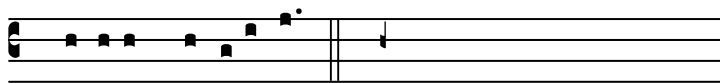
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

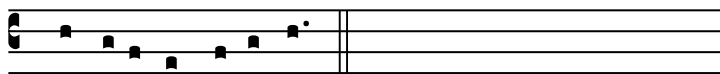
Fratelli e sorelle,  
l'ascolto della parola di Dio  
suscita nei nostri cuori la comune preghiera.  
Aperti ai bisogni della Chiesa e alle inquietudini del mondo intero,  
presentiamo le nostre suppliche al Padre che sta nei cieli,  
fonte di ogni santità.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

*Preghiera in silenzio.*

italiano

Il Padre del Signore Gesù Cristo  
conceda al Santo Padre sapienza e salute  
per compiere con amore apostolico il ministero che gli ha affidato  
a beneficio della Chiesa sparsa su tutta la terra.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all those baptized in Christ.

Preghiamo per tutti i battezzati in Cristo.

L'Autore della Vita conceda ai rinati dall'acqua e dallo Spirito di camminare in santità di vita, forti dell'esempio dei Santi che con gioia oggi veneriamo splendenti di gloria immortale.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the leaders of nations.

Preghiamo per i capi delle nazioni.

May the Lord, who reveals his justice to all peoples, inspire in our leaders thoughts of peace, not ill-will, words of friendship, not hostility, and acts of concord, not violence.

Il Signore che rivela ai popoli la sua giustizia ispiri ai nostri governanti pensieri di pace e non di sventura, parole di amicizia e non di ostilità, azioni di concordia e non di violenza.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

2. Oremus pro omnibus in Christo baptizatis.

*Preghiera in silenzio.*

inglese

May the Author of Life grant to those reborn of water and the Spirit the grace to walk in holiness of life, strengthened by the example of the saints, who are resplendent with eternal glory, and whom we joyfully venerate today.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

3. Oremus pro moderatoribus Nationum.

*Preghiera in silenzio.*

tedesco

Der Herr, der den Völkern seine Gerechtigkeit offenbart, bewege unsere Regierenden zu Gedanken des Friedens und nicht des Unglücks, zu Worten der Freundschaft und nicht der Feindschaft, zu Taten der Eintracht und nicht der Gewalt.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for those forced to leave their homeland.

May the Shepherd of migrants and refugees enable us to share his welcoming gaze towards all people, and teach our communities how to heal the throw-away culture of indifference.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for those suffering in body or spirit.

May the merciful and gracious Lord help us to live the Gospel through works of Christian charity for the sick, the suffering, the helpless, and the downhearted.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

O God, you call us to communion with you. Through the intercession of Saints John Baptist Scalabrini and Artémides Zatti hear our prayers and grant us also the grace to walk with commitment to the Gospel along the path of holiness, which leads from the baptismal font to the heavenly Jerusalem.  
Through Christ our Lord.

Preghiamo per quanti sono costretti ad abbandonare la propria patria.

Il Custode dei migranti e dei rifugiati ci conceda il suo sguardo accogliente verso tutti e insegni alle nostre comunità come debellare la cultura dell'indifferenza e dello scarto.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per i sofferenti nel corpo e nello spirito.

Il Signore misericordioso e pietoso ci conceda di praticare il Vangelo mediante opere di carità cristiana verso gli ammalati, i disperati, gli indifesi, gli infelici.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il diacono:*

4. Oremus pro iis qui suam patriam derelinquere debent.

*Preghiera in silenzio.*

francese

Que le Protecteur des migrants et des réfugiés nous donne son regard accueillant envers tous et qu'il enseigne à nos communautés la manière d'éradiquer la culture de l'indifférence et du déchet.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

5. Oremus pro corpore et animo laborantibus.

*Preghiera in silenzio.*

cinese

请为身心受苦的人祈祷  
求慈悲、怜悯的主  
允许我们通过对患病、绝望、不能自卫和不幸福的人  
实行的基督徒爱德工作  
来践行福音的教导。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

O Dio, che ci chiami alla comunione con te,  
per intercessione  
dei santi Giovanni Battista Scalabrini e Artemide Zatti  
ascolta le nostre suppliche e dona anche a noi  
di percorrere con impegno evangelico la via santa  
che dal fonte battesimale conduce alla Gerusalemme del cielo.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.



## Offertory Chant

Ring out your joy to the Lord, O you just; for praise is fitting for loyal hearts. Give thanks to the Lord upon the harp, with a ten-stringed lute sing him songs. O sing him a song that is new, play loudly, with all your skill.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, the prayers of your faithful with the sacrificial offerings, that, through these acts of devotedness, we may pass over to the glory of heaven. Through Christ our Lord.

## Canto di offertorio

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode. Lodate il Signore con la cetra, con l'arpa a dieci corde a lui cantate. Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Sulle offerte

Accogli, o Signore, le preghiere dei tuoi fedeli insieme all'offerta di questo sacrificio, perché mediante il nostro servizio sacerdotale possiamo giungere alla gloria del cielo.  
Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

EXSULTATE, IUSTI, IN DOMINO

*La schola:*

Exsultate, iusti, in Domino;  
rectos decet collaudatio.  
Confitemini Domino in cithara;  
in psalterio decem chordarum psallite ei.  
Cantate ei canticum novum;  
bene psallite ei in vociferatione.

Ps 32, 1-3

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Suscipe, Domine,  
fidelium preces cum oblationibus hostiarum,  
ut, per hanc pia devotionis officia,  
ad caelestem gloriam transeamus.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

## Preface

*The Paschal Mystery  
and the People of God*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## Prefazio

*Il mistero pasquale  
e il popolo di Dio*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarsi stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo che egli si è acquistato, per annunciare in ogni luogo i tuoi prodigi, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

## Præfatio

*De mysterio paschali et de populo Dei*

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

**R.** Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

**R.** Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus  
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

*La schola:*

mi-nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

*L'assemblea:*

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

*La schola:*

excel- sis. Bene-dic- tus qui ve- nit in nomi-

*L'assemblea:*

ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

### Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

#### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur  
accepit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints John Baptist and Artémides and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Giovanni Battista e Artemide e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Ioánne Baptista et Artémide et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

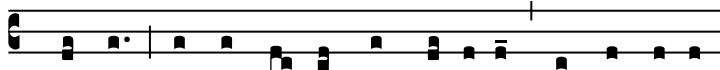
*Il Santo Padre e i concelebrenti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

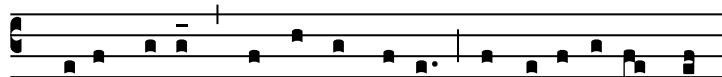
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

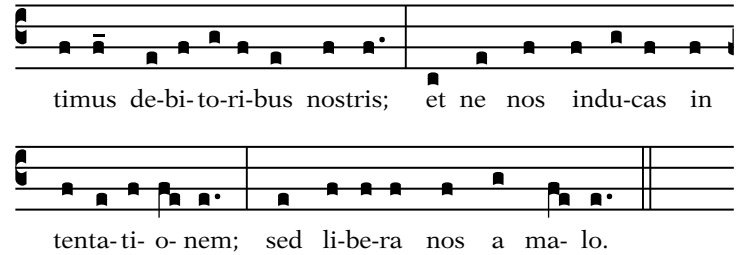


Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

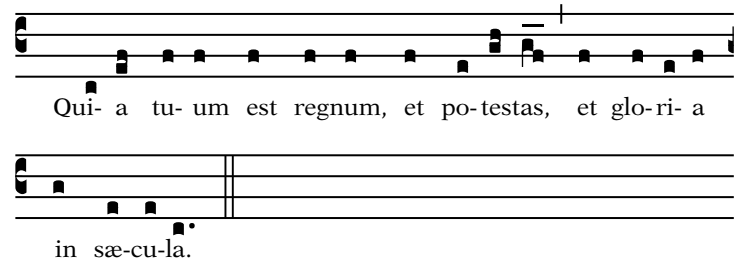


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*


Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*


**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*  
VI



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

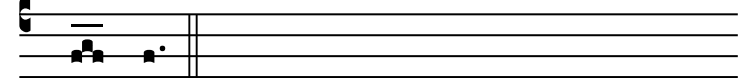


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Chant

Stand up and go on your way. Your faith has saved you.

I will bless the Lord at all times, his praise always on my lips; in the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad.

lorify the Lord with me. Together let us praise his name. I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free.

he angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. He is happy who seeks refuge in him.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Canto di comunione

Alzati e va'; la tua fede ti ha salvato!

Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegriano.

Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome. Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato.

L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera. Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia.

#### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verborum, et sanabitur anima mea.

#### Cantus ad communionem

SURGE, VADE

*La schola e l'assemblea:*

*Lc 17, 19*

℞. Sur - ge, va - de, fi - des  
tu - a te sal - vum fe - cit.

*La schola:*

*Ps 33, 2-5. 8-9*

1. Benedicam Dominum in omni tempore,  
semper laus eius in ore meo.  
In Domino gloriabitur anima mea,  
audiant mansueti et lætentur. ℞.

2. Magnificate Dominum mecum,  
et exaltemus nomen eius in idipsum.  
Exquisivi Dominum, et exaudivit me  
et ex omnibus terroribus meis eripuit me. ℞.

3. Vallabit angelus Domini in circuitu timentes eum  
et eripiet eos.  
Gustate et videte quoniam suavis est Dominus;  
beatus vir, qui sperat in eo. ℞.

You are the living fountain; drink, you who are thirsty! Good brother, let it refresh your journey: no one is alone if you are his strength, mighty Lord!

You are the living bread: come, you who are hungry! If you welcome him, he will enter into the kingdom: you are light for the eternal wedding feast, mighty Lord!

You are the living sign: let those who seek you see! With joy, they will find a dwelling-place: inside you await them; you will be their friend, mighty Lord!

## TU, FONTE VIVA

### *L'assemblea:*



1. Tu, fon-te vi - va: chi ha se-te, be - va!



Fra - tel-lo buo - no, che rin-fran-chi il pas - so:



nes - su-no è so - lo se tu lo sor - reg - gi,



gran - de Si - gno - re!

2. Tu, pane vivo: chi ha fame, venga!  
Se tu lo accogli, entrerà nel Regno:  
sei tu la luce per l'eterna festa,  
grande Signore!

3. Tu, segno vivo: chi ti cerca, veda!  
Una dimora troverà con gioia:  
dentro l'aspetti, tu sarai l'amico,  
grande Signore!

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

We entreat your majesty most humbly, O Lord, that, as you feed us with the nourishment which comes from the most holy Body and Blood of your Son, so you may make us sharers of his divine nature.

Who lives and reigns for ever and ever.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Ti supplichiamo, o Padre d'infinita grandezza: come ci nutri del Corpo e Sangue del tuo Figlio, così rendici partecipi della natura divina.

Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Maiestatem tuam, Domine, suppliciter deprecamur, ut, sicut nos Corporis et Sanguinis sacrosancti pascis alimento,

ita divinæ naturæ facias esse consortes.

Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

## THE CONCLUDING RITES

## RITI DI CONCLUSIONE

## Allocution

## Allocuzione

## The Angelus

## Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.  
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.  
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

Eccomi, sono la serva del Signore.

May it be done unto me according to thy Word.

Si compia in me la tua parola.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

And the Word became flesh.

E il Verbo si fece carne.

And lived amongst us.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

## RITUS CONCLUSIONIS

## Allocutio

## Angelus Domini

*Il Santo Padre:*

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

**R.** Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

**R.** Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

**R.** Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

**R.** Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

**R.** Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Prega per noi, santa Madre di Dio.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Let us pray.

Preghiamo.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

Ave, Maria...

**R.** Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

**R.** Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

**R.** Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:  
Requiem æternam dona eis, Domine.

**R.** Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

**R.** Amen.



### The Blessing

### Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

### The Dismissal

### Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

### Benedictio

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

### Dimissio

*Il diacono:*

Ite, missa est.



℟. De- o gra-ti- as.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

MARIA ASSUNTA E TUTTI I SANTI  
ARAZZO (XVIII SEC.)  
MANIFATTURA DI SAN MICHELE, ROMA  
SALA DEL CONCISTORO  
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA